



## COURSE DESCRIPTION

### 1. GENERAL

<b>SCHOOL</b>	HUMANITIES		
<b>DEPARTMENT</b>	FOREIGN LANGUAGES, TRANSLATION AND INTERPRETING		
<b>LEVEL</b>	Undergraduate		
<b>COURSE CODE</b>	LT-7216	<b>SEMESTER</b>	7 <sup>th</sup>
<b>COURSE TITLE</b>	Literary Translation English – Greek III		
<b>INDEPENDENT TEACHING ACTIVITIES</b>	<b>WEEKLY TEACHING HOURS</b>	<b>ECTS</b>	
Lectures, Lab Lectures	2	3	
<b>COURSE CATEGORY</b>	Specialization		
<b>COURSE TYPE</b>	Compulsory		
<b>PREREQUISITES</b>	-		
<b>LANGUAGE OF TEACHING AND EXAMINATIONS</b>	English / Greek		
<b>THE COURSE IS OFFERED TO ERASMUS STUDENTS</b>			
<b>URL</b>	<a href="https://dfilti.ionio.gr/en/undergraduate-studies/courses/lt-7216/">https://dfilti.ionio.gr/en/undergraduate-studies/courses/lt-7216/</a>		
<b>ECLASS</b>			

### 2. TEACHING RESULTS

<b>Teaching Results</b>
Upon successful completion of the course, the students will be able to: <ul style="list-style-type: none"><li>• understand the particular challenges that poetic discourse poses to literary translators</li><li>• enrich their knowledge about the position of poetry and poets in the Greek and English tradition</li><li>• understand the creative possibilities that translators of poetry have</li><li>• produce a wide range of paratexts (introductions, biographical notes, afterwords, etc) that usually accompany translations of poems</li><li>• translate from English into Greek poetic texts of medium and major difficulty</li><li>• critically approach reception issues and investigate the translation of poetry within the context of the history of literature</li><li>• critically approach the translation process and practice in the work of important poets and realize the importance of poetic translations/versions/imitations</li><li>• write research pieces on an area in the study of literary translation</li></ul>
<b>General Skills</b>
<ul style="list-style-type: none"><li>• Autonomous work</li><li>• Team work</li><li>• Work in international environment</li></ul>

### 3. CONTENT

In this semester there is an emphasis on the translation of poetry, in the sense that it often presents us with insurmountable difficulties, but also with possibilities for literary experiment. We will examine in detail a range of decisions, contexts and trends in translating poetic texts from Greek into English, as well as dialogues and processes that bring us ever closer to creative writing. We will discuss the place of translation in the work of poets writing in English such as Ezra Pound, Robert Lowell, Ted Hughes, Seamus Heaney, Christopher Logue, alongside issues of influence and intertextuality. Certain practices, such as self-translation, allow us to further reflect on literary translation as part of a poet's art.

**Week 1:** Revisiting poetry and prose: key differences and areas in-between



# Courses' Descriptions

Department of Foreign Languages,  
Translation & Interpreting



**Week 2:** Anglophone poetry into Greek: journals, the web, publishers, I

**Week 3:** Shakespeare, again: page and stage

**Week 4:** Anglophone poetry into Greek: journals, the web, publishers, II

**Week 5:** A vital relationship: modernism and literary translation

**Week 6:** Anglophone poetry into Greek: journals, the web, publishers, III

**Week 7:** Research/Assignments seminar, I

**Week 8:** Anglophone poetry into Greek: journals, the web, publishers, IV

**Week 9:** A double life: scenes of re-translation, I

**Week 10:** Anglophone poetry into Greek: journals, the web, publishers, V

**Week 11:** Study group presentations, I

**Week 12:** Study group presentations, II

**Week 13:** Revision and conclusions

## 4. TEACHING AND LEARNING METHODS - EVALUATION

<b>TEACHING METHOD</b>	Face to face												
<b>USE OF INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGIES</b>	Use of ICT in teaching												
<b>TEACHING STRUCTURE</b>	<table><tr><td>Activity</td><td>Semester Workload</td></tr><tr><td>Lectures</td><td>13</td></tr><tr><td>Lab Lectures</td><td>13</td></tr><tr><td>Literature Study and Analysis</td><td>17</td></tr><tr><td>Practice and Preparation</td><td>32</td></tr><tr><td><b>Course Total (ECTS: 3)</b></td><td><b>75</b></td></tr></table>	Activity	Semester Workload	Lectures	13	Lab Lectures	13	Literature Study and Analysis	17	Practice and Preparation	32	<b>Course Total (ECTS: 3)</b>	<b>75</b>
Activity	Semester Workload												
Lectures	13												
Lab Lectures	13												
Literature Study and Analysis	17												
Practice and Preparation	32												
<b>Course Total (ECTS: 3)</b>	<b>75</b>												
<b>EVALUATION OF STUDENTS</b>	In addition to weekly literary translation tasks, students												



# Courses' Descriptions

Department of Foreign Languages,  
Translation & Interpreting



are asked to submit a semester assignment. They can choose from several options: a translation, or re-translation and a commentary focusing on problems encountered during the process, and further addressing productive relationships between the theory and practice of (literary) translation; an essay comparing two or more existing translations of the same text; or a longer research piece, focusing on a particular area in the study of literary translation which counts towards their obligations for both literary translation 7<sup>th</sup> semester courses in this language pair. A presentation during the final weeks originating in group study contributes to 20% of the final mark.

## 5. BIBLIOGRAPHY

Βαγενάς, Νάσος (1989) *Ποίηση και Μετάφραση*. Αθήνα: Στιγμή

Berman, Antoine (2005) *Η Μετάφραση και το Γράμμα* (μτφ. Σεσίλ Μαργέλλου). Αθήνα: Μεταίχμιο.

Connolly, David (1998) *Μετα-Ποίηση: 6 (+1) Μελέτες για την Μετάφραση της Ποίησης*. Αθήνα: Ύψιλον.